

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Методические указания
по выполнению практических работ
по дисциплине
«Основы технического перевода»

Невинномысск, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Практическая работа № 1. The role of technical progress (reading and translation)	3
Практическая работа № 2. The role of technical progress (lexical exercises).....	5
Практическая работа № 3. The advantages and disadvantages of technical progress.....	6
Практическая работа № 4. Lexical problems of translation.....	6
Практическая работа № 5. Grammatical problems of translation.....	8
Практическая работа № 6. Technical terms and clichés.....	13
Практическая работа № 7 Practical advice in technical translation.....	14
Практическая работа № 8 Translation of manuals. Lesson 1.....	17
Практическая работа № 9 Translation of manuals. Lesson 2.....	21

Введение

Настоящее пособие предназначено для использования на занятиях по техническому переводу студентами информационных специальностей.

Методические указания нацелены на интенсификацию процесса извлечения необходимой информации при чтении оригинальной технической литературы и дальнейшее формирование умения делать краткие сообщения в пределах изучаемых тем по специальности, расширение словарной базы. Предполагается, что учащиеся овладели основными разделами грамматики в рамках учебного курса и владеют некоторыми навыками устной речи. В пособии использованы как учебные тексты, так и оригинальные тексты научно-популярного и научно-технического характера. Материалы в некоторых случаях сокращены, но не адаптированы.

Во введении содержится основная теоретическая информация о научно-техническом переводе и его видах, лексических и грамматических особенностях научного стиля, перечисляются основные трансформации, используемые в процессе перевода.

Практическая работа № 1. The role of technical progress (reading and translation)

1.1. Study the vocabulary:

age – век	lord - господин
annual – ежегодный	occur - возникать
atomic – атомный	periphery - периферия
available – доступный	photo album – фотоальбом
consequence – следствие	progress – прогресс
copy – копия	realistic – реалистичный
correct – исправлять	relative - родственник
crime – преступление	report – отчет
decade – десятилетие	simplify - облегчать
document – документ	slave - раб
e-mail - электронная почта	social - социальный
enemy – враг	tear (oneself) away –
enter - вводить, входить	ticket - билет
good – добро	type - печатать

impossible – невозможный

virtual – виртуальный

influence - n влияние и влиять

1. Read and translate the text.

The role of technical progress

The scientific and technical revolution has changed our life very much. The computers, the mobile phones and other digital devices have entered our everyday life.

The atomic, space and energy age was followed by the age of computers. The tasks which had seemed eternal before have been solved one by one by computers. During the last decade many fundamental changes occurred because of electronic devices. It is even difficult to imagine the social and economic consequences of the microelectronic revolution.

The large use of computers has influenced our life in such a way that it was difficult to imagine 15 or 20 years ago. On the one hand, computers have simplified our life greatly. If you typed a text on the typewriter and made a mistake you had to type the whole page again. Making several copies of the same document used to be a difficult job too. But now it's quite different. Correcting mistakes is easy. Computer also helps us to buy goods, find information, book tickets, make presentations and annual reports, and make difficult calculations. Time is saved for leisure.

Leisure time is also influenced by computer and other periphery devices. You no longer go to the music shops – many things are available on the internet. You needn't write letters to your relatives or friends – you can send an e-mail. And your photo albums are on computer too.

Computer games are probably also a part of your free time. They became more and more realistic and complicated, and for many people it becomes impossible to tear themselves away. This means that electronic devices, such as computer and TV set are used mostly for entertainment and consume most of the time that could be spent on work, going for a walk and sleeping. Man becomes a slave of devices which were designed to make him stronger.

Is there a way out? In fact, there is, but many people don't know it and are still slaves. The best decision is not to give these equipments place in your heart. They should do their work. And when you have a rest, prefer real communication to virtual one and living an active life to watching films about crime. Then electronics will be not our lord or enemy but our friend!

Практическая работа № 2. The role of technical progress (lexical exercises)

1.1 Answer the following questions to the text «The role of technical progress»:

1. The technical revolution has changed our life very much, hasn't it? 2. What were the predecessors of computer age? 3. Do computers make our life easier and simple? In what way? 4. Computers influence our free time too, don't they? 5. Can you get music and video on the internet? What other information can you get there? 6. What devices became compatible with computer during the last years? 7. Can you communicate with your friends on the Internet? 8. Do you like such communication or you prefer real one? 9. In what way do computer 18 games influence the people? 10. Do electronic devices take all our free time? Is man a slave of the devices which were designed to make him stronger? 11. Does the author suggest a way out? 12. What is the way out in your opinion?

1. Study the Active vocabulary. Insert the missing words:

1. ___ helps you to send letters quickly. 2. If there is an interesting program on TV, it's difficult for a person to _____. 3. During the last two ___ scientific progress and digitization took place. 4. For some people a computer is an equivalent of a ___: a device for printing and editing documents. 5. Do you have many ___? – Yes, I have parents, grandparents, two sisters and three brothers. 6. I don't buy _____ any more, all my photos are on my computer. 7. Computer is a multifunctional device. So the _____ is that it can be used both for work and for leisure. 8. _____ age was followed by a microelectronic one.

1.3 Continue the following statements:

1. The atomic, space and energy age was followed by. 2. It's difficult to imagine the social and economic consequences. 3. Computers have simplified. 4. Computer helps us to buy goods, find information. 5. Leisure time is also influenced. 6. You no longer go to the music shops. 7. You needn't write letters to your relatives. 8. Computer and TV set are used mostly for entertainment. 9. The best decision is not to give these equipments. 10. When you have a rest, prefer real communication.

1.4. Make a plan of the text and retell the text looking in your plan.

Практическая работа № 3. The advantages and disadvantages of technical progress.

1.1. Discuss the following topics:

1. The fundamental changes caused by technical revolution. 2. The use of computer for work. 3. Electronic devices which are used mostly for entertainment.

1.2. Find a short article in English on the topic of the lesson in one of the scientific magazines or on the Internet. Study and discuss the article in class.

Практическая работа № 4. Lexical problems of translation

Научно-технический перевод и его виды

Специфика научно-технического перевода заключается, прежде всего, в том, что он имеет дело с особой сферой человеческой деятельности - различными областями науки и техники, для выражения которых существуют определенные лексические, грамматические и стилистические средства языка.

Типы научно-технических переводов:

1. перевод научной литературы - перевод фундаментальной литературы по науке и технике - монографии, книги, учебники, диссертации;

2. перевод научно-технической литературы - перевод статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов;

3. перевод производственно-технической литературы - перевод документов производственного назначения (инструкций по эксплуатации, технических справочников, руководств, каталогов машин и приборов, документов);

4. перевод научно-популярной литературы - перевод научно-технической литературы в адаптированном виде и популярном изложении для массового читателя.

Научно-технический перевод требует хорошего знания языка перевода и оригинала. Поскольку научно-технический перевод связан с определенной областью науки и техники, он требует хорошего знания предмета, описываемого в оригинале, а также знания методики и техники перевода.

Основные требования, которым должен удовлетворять перевод:

1. точная передача текста оригинала;
2. строгая ясность изложения смысла при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.

Лексические особенности научного стиля

Лексические особенности научного стиля - обилие терминов, служебных и вводных слов, частое употребление сокращений, лексических новообразований, реалий.

Значительную роль в научной и технической литературе играют служебные (функциональные) слова, создающие логические связи между отдельными элементами высказываний. Это предлоги и союзы (в основном составные) типа: on, upon, in, after, before, besides, instead of, in preference to, apart (aside) from, except (for), save, in addition (to), together with, owing to, due to, thanks to, according to, because of, by means of, in accordance with, in regard to, in this connection, for the purpose of, in order to, as a result, rather than, provided, providing, both... and, either... or, whether... or (not). Кроме того, в научной и технической литературе часто употребляются наречия типа: however, also, again, now, thus, alternatively, on the other hand, являющиеся неотъемлемыми элементами развития логического рассуждения.

Под реалиями научно-технической литературы принято называть названия фирм, предприятий, марок оборудования, местонахождения предприятий. Реалии, как правило, не переводятся, а даются в тексте перевода в их оригинальном написании или в транслитерации. Географические названия и общеизвестные имена собственные приводятся в русской транскрипции.

Интернационализмы

В языке технической литературы большое место занимают слова, заимствованные из других языков, в основном латинского и греческого. Эти слова получили широкое распространение и стали интернациональными. По корню таких слов легко догадаться о их переводе на русский язык, **например: *revolution* - революция *legal* - легальный *mechanization* - механизация *atom* - атом и т. д.** В литературе по различным отраслям науки имеются интернационализмы, например: в физике - атом, протон, фокус, космос; в математике - плюс, интеграл; в радиотехнике - радио, диод, триод и т. д.

Много международных слов в химии, медицине. Сами названия наук также являются международными словами: физика, математика, геометрия, медицина и т. д. Все эти слова входят в международный фонд научной терминологии и умения их видеть очень облегчает их чтение и перевод. Однако нужно помнить, что многие интернационализмы разошлись в своем значении в русском и английских языках, поэтому их часто называют

"ложными друзьями" переводчика. *Например:* accurate - точный, а не аккуратный resin - смола, а не резина control - не только контролировать, но и управлять и т. д

Сокращения

В языке английской научно-технической литературы имеется большое количество сокращений. Иногда автор пользуется сокращениями, которые поясняются им в тексте или в примечаниях. Кроме того существует ряд общепринятых терминологических сокращений, которые без объяснений понятны всем специалистам. В английском техническом языке можно выделить следующие типы сокращений: 1. *буквенные*, например: d.c. (постоянный ток) e.m.f. (э.д.с.) 2. *слоговые* - radsta = radio station. 3. *усеченные слова* - amp. (ampere) 4. *смешанные* сокращения, состоящие из букв, слогов, цифр - H- bomb - Hydrogen bomb (водородная бомба) radar - radio determination and ranging (радар, радиолокационная система): laser - light amplification by stimulated emission of radiation (лазер, квантовый генератор). Engineers and scientists have produced a code of standard symbols for convenient representation of physical quantities. This is a list of standard symbols: length - *l*, work - *w*, mass - *m*, power - *P*, time - *t*, electric current - *I*, area - *A*, electric resistance - *R*, volume - *V*, temperature - *t*, velocity - *v*, heat - *Q*. acceleration - *a*, density - *p*, force - *f*, moment - *m*, pressure - *p*. To simplify the representation of units a standard list of abbreviation has been adopted. Here is a list of common abbreviation. Learn them by heart: foot - *ft*, minute - *min*, pound - *lb*, second - *s*, gallon - *gal*, gramme - *g*, horsepower - *hp*, kilogramme - *kg*. ampere - *A*, square metre - *m*², metre - *m*, cubic metre - *m*³.

Практическая работа № 5. Grammatical problems of translation

Грамматические особенности научного стиля

Грамматика научного стиля характеризуется частым употреблением причастных и деепричастных оборотов, простых, распространенных и сложноподчиненных предложений. Основной формой предложений в научной и технической литературе служат сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Это обуславливает широкое употребление составных предлогов и союзов, а также неличных форм глагола в функции дополнения и обстоятельства и соответствующих инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов. Стилистические особенности - изложение материала от первого лица множественного числа, четкость формулировок, отсутствие экспрессивных, эмоциональных и образных оборотов.

Основные способы перевода страдательного залога

Если сказуемое выражено глаголом в страдательном залоге, то подлежащее не выполняет действия, а подвергается действию, выраженному

этим глаголом. При переводе на русский язык страдательную конструкцию можно передать следующими способами.

Русской формой страдательного залога данного глагола в соответствующем времени, лице и числе:

The paper was written last year. Статья была написана в прошлом году.

1. Возвратной формой глагола на "-ся", "-сь" в соответствующем времени, лице и числе:

The excavations were made on the left side of the hill. Раскопки производились на левой стороне холма.

1. Неопределенно-личной формой глагола действительного залога в соответствующем времени в 3-м л. мн. ч.:

The excavation was made with great care. Раскопку производили с большой осторожностью.

1. Личной формой глагола в действительном залоге (такой перевод возможен только в том случае, если указано лицо, производящее действие, т.е. если в предложении есть дополнение с предлогом by):

These papers were written by one and the same author. Эти работы писал один и тот же автор.

Особенности перевода безличных конструкций в страдательном залоге

Наиболее употребительны следующие модели безличной страдательной конструкции:

It is said that... Говорят, что ...

It is expected that... Ожидают (ожидается), что ...

It is known that.... Известно, что ...

It must be stressed that... Следует (нужно) подчеркнуть, что ...

It cannot be denied that... Нельзя отрицать (того), что ...

It should be remembered that... Следует помнить, что ...

Let it be stressed that... Следует подчеркнуть, что ...

Безличные конструкции, употребленные в качестве вводного члена предложения, возможны как с формальным it, так и без него:

As it is readily seen from the text... Как можно легко заметить из текста

Основные способы перевода инфинитивных конструкций

В английском языке имеется четыре формы инфинитива, которые соответствуют четырем группам времен: *Infinitive Indefinite*, *Infinitive Continuous*, *Infinitive Perfect* и *Infinitive Perfect Continuous*. Инфинитивы *Indefinite* и *Perfect* имеют, кроме того, форму страдательного залога.

В научной литературе наиболее употребительны формы

Indefinite и *Perfect* действительного и страдательного залога.

Перевод каждой формы инфинитива в отдельности затруднителен, а иногда и просто невозможен, так как полное соответствие в русском языке имеют только формы *to read* - читать и *to be read* - быть прочитанным (читаемым). Однако и эти формы не всегда могут быть переведены инфинитивом. Точные видовременные значения сложных форм инфинитива полностью выявляются лишь в контексте.

Частица *to*, почти постоянно предшествующая инфинитиву, может служить удобным признаком для отыскания его в предложении, например, в тех случаях, когда инфинитив по форме совпадает с существительным или прилагательным, например; *experiment* - *to experiment* (эксперимент - экспериментировать); *fashion* - *to fashion* (вид, форма - придавать форму). В ряде случаев, однако, инфинитив употребляется без *to*.

Оборот "объектный падеж с инфинитивом"

переводится дополнительным придаточным предложением с союзами "что", "чтобы", "как". При переводе существительное или местоимение становится подлежащим, а инфинитив - сказуемым русского придаточного предложения.

При переводе следует обращать внимание на форму предшествующего глагола и на форму самого инфинитива.

Infinitive Indefinite переводится глаголом в настоящем или прошедшем времени, *Infinitive Perfect* - прошедшем временем глагола.

После глаголов *to expect*, *to hope* инфинитив в большинстве случаев переводится будущим временем:

We expect this book to appear on sale very soon. Мы ожидаем, что эта книга очень скоро появится в продаже.

Оборот "именительный падеж с инфинитивом" (инфинитив в составном глагольном сказуемом - *Complex Subject*). Оборот "именительный падеж с инфинитивом" образуется из подлежащего (существительного или местоимения) и сложного сказуемого, состоящего из глагола в личной форме и инфинитива.

Особенность оборота состоит в том, что действие, выражаемое инфинитивом, относится к подлежащему, а стоящий перед ним глагол

указывает на отношение к этому действию со стороны говорящего или вообще неуказанного лица.

При переводе на русский язык английское подлежащее переводится подлежащим, инфинитив - сказуемым, а глагол в личной форме - неопределенно-личным предложением:

При переводе необходимо учитывать время глагола, стоящего перед инфинитивом; ср.:

He is considered to be ... Считают, что он ... *He was considered to be ...* Считали, что он

Основные способы перевода причастных оборотов

В английском языке существуют три основные формы причастия.

Причастие I (неопределенное), имеющее от переходных глаголов и глаголов, принимающих предложное дополнение, формы действительного и страдательного залога, а от непереходных глаголов - только форму действительного залога.

Причастие II (неопределенное), имеющее от переходных и принимающих предложное дополнение глаголов лишь форму страдательного залога, а от непереходных глаголов - непереводимую форму, употребляемую только в сложных временах.

Перфектное причастие, имеющее от переходных глаголов формы действительного и страдательного залога, а от непереходных глаголов - только форму действительного залога.

Обстоятельственные причастные обороты характеризуют сказуемое и отвечают на вопросы: когда?, как?, по какой причине?, при каком условии? и т.п. В функции обстоятельства употребляются все формы причастий.

Причастие I переводится деепричастием несовершенного вида или обстоятельственным придаточным предложением, время действия которого определяется по времени действия сказуемого:

Demonstrating his finds the archaeologist usually gives a detailed description of the excavation site. Демонстрируя (когда демонстрирует, при демонстрации) свои находки, археолог всегда дает подробное описание места раскопок.

Независимый причастный оборот может выполнять в предложении функции обстоятельства времени, причины и условия. Он всегда отделяется от главного предложения запятой.

В функции обстоятельства времени и причины оборот переводится придаточным предложением с союзами "так как", "когда", "после того как"; например:

The conference being over, the participants went on an excursion. Когда (после того как) конференция закончилась, участники поехали на экскурсию.

Their work completed, the secretaries left. Когда их работа была закончена, секретари ушли.

В функции обстоятельства сопутствующих условий такой оборот обычно ставится после главного предложения и переводится самостоятельным предложением с союзами "причем", "а", "и", "тогда как".

Подобно обороту "объектный падеж с инфинитивом" оборот "объектный падеж с причастием" представляет собой сложное дополнение, которое в данном случае состоит из существительного в общем падеже или местоимения в объектном падеже и причастия. В этой конструкции действие обозначается причастием, а субъектом его является существительное или местоимение. Такой оборот в функции дополнения следует после ряда определенных глаголов, употребленных в качестве сказуемого главного предложения, а именно: глаголов чувственного восприятия (например, *to see, feel, hear*), глаголов *to find, expect, show* и близких им по значению, а также глаголов принуждения (*to make, to cause*).

Оборот "объектный падеж с причастием" переводится на русский язык дополнительным придаточным предложением с союзами "как", "что".

В том случае, если оборот образован с причастием I, сказуемое дополнительного придаточного предложения следует переводить глаголом несовершенного вида:

I happened to look back and saw the men getting in and the car starting. Я случайно обернулся и увидел, как люди входили в машину и как машина отъезжала.

В случае оборота с причастием II время сказуемого в дополнительном придаточном предложении согласуется с временем сказуемого в главном предложении; ср.:

I often hear his book discussed. Я часто слышу, как обсуждают его книгу.

I heard my work discussed. Я слышал, как обсуждали мою работу.

Особенности перевода герундиальных оборотов

Герундий - неличная форма глагола, обозначающая действие и сочетающаяся в себе свойства глагола и существительного. По форме герундий совпадает с причастием I и перфектным причастием.

В отличие от причастия перед герундием в тексте стоит предлог, существительное в притяжательном или общем падеже или притяжательное местоимение:

The author has succeeded in basing his study on sound principles. Автору удалось основать свое исследование на здравых принципах.

In spite of his being tired we had to disturb him. Несмотря на то, что он устал, нам пришлось побеспокоить его.

I have been told of your friend's coming soon. Мне сказали, что ваш друг скоро приедет.

Наибольшую трудность для перевода может представить герундий с группой зависящих от него слов, образующих герундиальный оборот.

I insist on writing the letter immediately. Я настаиваю на том, чтобы написать письмо сразу.

Субъект действия герундия не указан и может совпадать с подлежащим.

This reference-book differs from the previous in including a greater number of names. Этот справочник отличается от предыдущего тем, что (он) включает большее количество имен.

Практическая работа № 6. Technical terms and clichés

Особенности перевода терминов

Термины - это слова или словосочетания, которые имеют строго определенное значение в той или иной области науки и техники. Они точно выражают понятия, процессы и названия вещей, присущие какой-либо отрасли производства. Термины по своему строению бывают: 1. Простые – design (конструирование, проект), circuit (цепь), voltage (напряжение). 2. Сложные – flywheel (маховик), fail-safe (надежный, безопасный). 3. Термины-словосочетания – electric motor (двигатель), hydraulic hammer (гидравлический молот). Термин может использоваться в различных областях науки и техники, например: lens – линза, лупа (*опт.*); хрусталик глаза (*мед.*), чечевицеобразная залежь (*геол.*) power – сила, мощность, энергия; степень (*матем.*); сила увеличения линзы, микроскопа (*опт.*). Выделяют общенаучные и общетехнические термины, отраслевые и узкоспециальные термины. Общенаучные термины - это термины, которые используются в нескольких областях науки и техники. Отраслевые термины - это термины, присущие только одной какой-либо отрасли знания. Узкоспециальные термины - это термины, имеющие значения, характерные для какой-либо специальности данной отрасли. В технической литературе имеются случаи, когда термин имеет несколько значений и в одной отрасли, например: level – уровень, нивелир, проектная отметка.

Трудность перевода в данном случае заключается в выборе правильного значения многозначного иностранного термина. Что-бы избежать ошибок, нужно знать общее содержание отрывка или абзаца и, опираясь на контекст, определить к какой области знания относится понятие, выраженное неизвестным термином. Например, термин design в тексте по машиностроению переводится на русский язык словом *конструирование*, а в тексте по строительству – словом *проектирование*. Термин unit имеет несколько вариантов перевода в зависимости от контекста: 1) Resistivity Microheterogeneity Measuring Unit – установка для измерения микронеоднородностей удельного сопротивления; 2) The measuring unit

incorporates a transistorized current generator. – В измерительном блоке расположен генератор тока, собранный на полупроводниках; 3) Standard Abbreviations for Units – стандартные сокращения единиц измерения. Термин reduction можно перевести либо как *понижение*, или *превращение, приведение (матем.)*, либо как *восстановление (хим)*, либо как *обжатие (мет.)*. Правильное значение можно определить только по контексту. Поэтому прежде чем приступить к переводу на русский язык, нужно установить, о чем идет речь в абзаце или данном отрывке текста.

При работе с лексикой английской научно-технической литературы наибольшую трудность для понимания составляют многокомпонентные термины, созданные лексическим и синтаксическим способом, т.е. представляющие собой словосочетания, образованные по определенным моделям. Термины в виде цепочки слов очень распространены. При их переводе необходимо уяснить, в каком порядке следует раскрывать значение данного словосочетания. В беспредложном терминологическом словосочетании главным словом является последнее слово. Все слова, стоящие слева от него играют второстепенную роль - роль определения. Перевод беспредложных терминологических словосочетаний надо начинать с главного слова. Пример: life test - испытание на срок службы

Практическая работа № 7 Practical advice in technical translation.

Трансформации в процессе перевода

При переводе с русского языка происходит множество переводческих преобразований, причина которых чаще всего кроется в присутствии английскому языку видении мира и связанном с этим явлении языковой избирательности. Описывая предметную ситуацию, английский язык может выбрать иную, чем русский, отправную точку в описании. Для него, в частности, характерно преимущественное использование глагольных форм. Русскому языку, наоборот, свойственно более широкое использование опредмеченных действий и признаков, что проявляется в более частом, чем в английском, использовании существительных.

Главная цель перевода - достижение адекватности. Адекватный, или как его еще называют, эквивалентный перевод - это такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т.е. норм переводящего языка.

Структурные и лексико-семантические расхождения между двумя языками требуют при переводе с одного языка на другой перестройки синтаксической структуры предложения либо лексической замены английского слова, не имеющего эквивалента в русском языке. Для достижения адекватности перевода применяют различные трансформации, т.е. преобразования, превращения. Каждый случай неэквивалентности структур

требует определенной трансформации, которая обычно рассматривается как трудность перевода. Основная задача переводчика при достижении адекватности - умело произвести различные переводческие трансформации, для того чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Типы трансформаций в процессе перевода:

1. **Перестановки** - изменение порядка слов при несовпадении смыслового центра предложения.

1. **Замены**, которым могут подвергаться как части речи, так и члены предложения. Часто замены сопровождаются перестройкой всего предложения при передаче английской пассивной конструкции действительным залогом в русском языке. К замене относится и **антонимический перевод**, при котором отрицательная структура заменяется утвердительной. Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически.

2. **Прием смыслового развития** заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним.

3. **Опущения** - во всех случаях семантического дублирования - при переводе парных синонимов опускается повтор.

4. **Добавления** - не добавление смысла, а добавление слов для сохранения смысла предложения.

Виды перевода:

1. **Перевод путем использования русских эквивалентов**, т.е. постоянных и равнозначных соответствий в двух данных языках, в большинстве случаев не зависящих от контекста.

2. **Перевод с помощью аналогов**, т.е. слов синонимичного ряда. В этом случае одному иностранному слову соответствует несколько русских слов. Необходимо выбрать вариант, наиболее подходящий по контексту.

3. **Калькирование или дословный перевод** состоит в переводе английского слова или выражения путем точного воспроизведения их средствами русского языка, при этом сохраняется структура предложения, каждое слово переводится так, как оно дано в словаре. Калькирование - воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Дословный перевод используется при совпадении в английском и русском языке структуры предложения и порядка слов. Перевод является дословным, если в нем сохранены те же члены предложения и тот же порядок их следования, как и в оригинале. От дословного перевода необходимо отличать недопустимый в переводческой практике буквальный перевод, т.е.

простой механический перевод слов иноязычного текста в таком порядке в каком они следуют в нем, без учета их синтаксических и логических связей. В буквальном переводе встречается наиболее распространенное значение слова или грамматической конструкции без учета всего контекста. Синтаксическое уподобление или дословный перевод - такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

4. **Описательный перевод** используется для перевода английских слов, не имеющих лексических соответствий в русском языке. Передача значения английского слова при помощи более или менее распространенных объяснений используется для объяснения неологизмов. Описательный перевод имеет место, когда полностью расходятся грамматические структуры английского и русского языков, вызван особенностями сочетаемости слов английского языка.

5. **Транслитерация** - передача буквами русского письма букв английского письма, независимо от произношения английского слова. Иными словами, транслитерация - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка. Прием транслитерации можно использовать в тех случаях, когда передаваемая реалия вызывает у читателя твердо укрепившиеся ассоциации, в противном случае транслитерация должна сопровождаться соответствующим примечанием, раскрывающим смысл данной реалии. Транслитерация целесообразна тогда, когда желательно воспроизвести лаконизм подлинника и сохранить специфическую характеристику данной реалии в иностранном языке.

6. **Транскрибирование** - передача произношения английского слова русскими буквами. Это основной прием перевода при передаче имен и названий. Переводческая транскрипция - это формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

7. **Членение** и объединение предложений используется при переводе специфических конструкций, не имеющих соответствия в русском языке. Различают внутреннее членение (замена простого предложения сложным) или внешнее членение (превращение развернутого предложения в два или более предложения).

8. **Конкретизация** - это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением. **Генерализация** (процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с

английского на русский этот прием применяется гораздо реже, чем конкретизация. Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов, как: *to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go* и т.д.

9. **Грамматические трансформации** заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Если рассматривать отдельные виды грамматических трансформаций, то, пожалуй, наиболее распространенным приемом следует считать замену английских существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка.

Чисто **грамматическая замена** применяется когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако, имеющим тоже самое логическое. Например, замена глагола на существительное, множественного числа на единственное и т.д.

Практическая работа № 8 Translation of manuals. Lesson 1.

8.1. Translate the operator's manual, use the vocabulary below.

OVEN TOASTER

How to use the oven

1. Insert the plug into the wall receptacle. Make sure that the timer dial is OFF.

-- Open the door and place the food to be cooked on the grill, then close the door.

-- Turn the timer clockwise and set the dial at the appropriate dial number according to the type of food to be cooked. The toaster is switched ON, and cooking start.

-- To set the dial knob at dial number 5 or below turn the dial knob beyond dial number 6 first, and then return it to the position desired.

-- When cooking is completed the bell rings and the oven toaster is switched OFF.

-- To stop the operation in the middle of a process, turn the dial counterclockwise and set it at OFF.

-- When you have finished using the oven toaster, be sure to turn the dial OFF and remove the plug from the wall receptacle. If the plug is pulled out while the dial is ON, sparks may appear, possible damaging the wall receptacle.

Precautions

-- If unwrapped meat or fish is placed in the oven toaster will stain in insides of the appliance, leading to a change in the heating conditions. Wrap such food in aluminum foil before cooking it in the oven toaster.

-- To turn off the oven toaster in operation, turn the dial OFF.

-- When the food is done and the current has been cut, the dial will continue to make a noise for a while. This is not a sign of any malfunction.

-- When the oven toaster is dropped or fall from a table of counter, should not use it again until it has been inspected as safe by an authorized service facility.

-- Do not toast bread for more than six minutes. Avoid heating any food longer than the specified time or it will burn.

-- When used in the oven toaster, the plate is also heated. Do not touch the heated plate.

Important safeguards

When using electrical appliances, basic safety precautions should always be taken including the following.

-- Read all instructions before using.

-- To protect against electrical hazards, do not immerse plugs, power cord, or heaters in water or other liquid.

-- Do not touch heated surfaces in or after use, carry the toaster after cooled.

-- Close supervision is necessary when any appliance is used, by or near children.

-- Unplug cord from outlet when not in use, before putting on or taking off parts, and before cleaning.

-- Do not operate any appliance with a damaged cord or plug, or after the appliance malfunction or is dropped or damaged in any manner.

-- Do not place on or near a gas flame or electric heater, and not use near to flammable things (curtain, alcohol, etc.)

-- Do not let cord hang over edge of table or counter, or touch hot surfaces.

-- Avoid putting water on the body or washing the inside.

-- Do not splash water on door window then the oven toaster is being heated.

-- Do not put the oven toaster on a tablecloth, carpets or anything else that is not heat resistant.

-- Do not use appliance for other than intended use.

-- Do not turn on the oven toaster when the bottom lid is open.

Vocabulary

A

according according to согласно; по; в зависимости от ... ;

appear [ə'piə] показываться; появляться

appliance [ə'plaiənt(s)] аппарат, прибор; приспособление, устройство

appliances [ə'plaiənt(s)] аппарат, прибор; приспособление, устройство

appropriate . [ə'prəʊpriət] подходящий, соответствующий; должный

authorize [ˈɔ:θ(ə)raɪz] уполномочивать; легализовать, узаконивать

B

basic [ˈbeɪsɪk] составляющий основу, сущность, фундаментальный; базисный, главный, основной

C

clockwise [ˈklɒkwaɪz] по часовой стрелке

cock зд. запускать механизм

condition [kən'dɪʃ(ə)n] состояние, положение; (conditions) обстоятельства, условия

cord [kɔ:d] . верёвка, шнур

counterclockwise [ˌkaʊntə'klɒkwaɪz] против часовой стрелки

current [ˈkʌr(ə)nt] течение (времени); ход (событий); эл. ток

D

damage [ˈdæmɪdʒ] повреждать, портить

damaged повреждённый

desire [dɪ'zaɪə] испытывать сильное желание, мечтать; очень хотеть; просить, требовать

dial [ˈdaɪəl] циферблат; круговая шкала

F

facility [fə'sɪləti] оборудование, приспособления, аппаратура; здания (заводов, фирм и т. п.)

flammable [ˈflæməbl] огнеопасный; легковоспламеняющийся

foil [fɔɪl] фольга; станиоль

H

hazard [ˈhæzəd] риск, опасность

heat [hi:t] а) нагреваться; разогреваться, подогреться, согреться б) нагревать; разогревать, подогреть, согреть

heater [ˈhi:tə] печь; обогреватель; нагревательный прибор

I

immerse [ˈɪmɜ:s] опускать, погружать, окунать

insert [ˈɪnsɜ:t]. вставлять

inspect [ɪnˈspekt] внимательно осматривать, пристально рассматривать; изучать; проводить инспекцию; инспектировать, производить (о)смотр; обследовать

intended [ɪnˈtendɪd] намеченный; предназначенный

К

knob [nɒb] шарообразная ручка (двери, ящика); *тех.* ручка; головка; кнопка

L

lid [lɪd] крышка

liquid [ˈlɪkwɪd] жидкость

М

malfunction [ˌmælfʌŋkʃ(ə)n] неисправная работа; неправильное срабатывание

microwave oven микроволновая печь

О

operation [ˌɒp(ə)reɪʃ(ə)n] деятельность, работа; эксплуатация

Р

plug [plʌg] штепсельная вилка; вставлять в контактное гнездо

precautions - меры предосторожности

Р

receptacle [ˈreɪptəkl̩] штепсельная розетка

remove [rɪˈmu:v] удалять, устранять

resistant [rɪˈzɪst(ə)n̩t] сопротивляющийся; стойкий, прочный

S

set [set] устанавливать, приводить в нужное положение, состояние (механизм, устройство); регулировать

spark [spɑ:k] искра

specified указанный, заданный, определённый

splash [splæʃ] забрызгивать; брызгать, плескать

stain [steɪn] пачкать

supervision [,s(j)u:pə'vɪz(ə)n] надзор, наблюдение; заведование, контроль

surface ['sɜ:fɪs] поверхность

T

tablecloth ['teɪbləklɒθ] скатерть

U

unplug [ʌn'plʌg] выдернуть вилку из розетки; отключить

unwrap [ʌn'ræp] развёртывать, разворачивать

W

wrap [ræp] обертывать, завертывать, заворачивать

Практическая работа № 9 Translation of manuals. Lesson 2.

9.1. Translate the operator's manual, use the vocabulary below.

THE AUTOMATIC TOASTER

Safeguards

When using electrical appliances, basic safety precautions should always be followed including the following:

- Read all instructions.
- Do not touch hot surfaces. Use handles or knobs.
- To protect against electrical shock, do not immerse cord, plug, or toaster in water or other liquid.
- Close supervision is necessary when any appliance is used by or near children.
- Unplug from outlet when not in use and before cleaning. Allow cooling before cleaning.
- To disconnect, make sure bread lever is in the raised position, then remove plug from wall outlet.
- Do not operate this appliance with a damaged cord or plug or after the appliance malfunctions, or has been damaged in any manner. Return appliance to the place of purchase for a replacement.
- The use of accessory attachments not recommended by the appliance manufacturer may cause injuries.

- Do not use outdoors.
- Do not let cord hang over edge of table or counter, or touch hot surfaces.
- Do not place on or near a hot gas or electric burner, or in a heated oven.
- Oversized foods, metal foil packages, or utensils must not be inserted in a toaster as they may involve a risk of fire or electrical shock.
- A fire may occur if this toaster is covered or touching flammable material, including curtains, draperies, walls, etc., when in operation.
- Do not attempt to dislodge food when toaster is plugged in.
- Failure to clean crumb tray may result in a fire hazard.
- Do not clean with metal scouring pads. Pieces can break off the pad and touch electrical parts, involving a risk of electrical shock.
- Do not use appliance for other than intended household use.
- Do not leave unattended when on use.

Instructions

A short power - supply cord is provided to reduce the hazards resulting from entanglement or tripping over a longer cord. An extension cord may be used with care; however, the marked electrical rating should be at least as great as the electrical rating of the toaster. The extension cord should not be allowed to drape over the counter or tabletop where it can be pulled on by children or tripped over.

How to Use

- Remove all protective wrappings from food before placing in toasting wells.
- Avoid toasting foods with "runny" frostings, icings or open fillings.
- Avoid torn slices of bread and broken pastries which may get lodged in toasting wells.
- For best results, clean crumb tray frequently.
- To remove lodged food, unplug toaster and allow to cool completely. Turn upside down and shake.
- Different breads require color settings. Bread lever may be raised manually at any time to check toast color.

To Clean

Caution: Unplug. Never immerse toaster in water.

- Allow unit to cool completely.
- Wipe outside with soft, damp cloth. Never use abrasive cleanser or steel wool to clean.

-- Unscrew to pull open crumb tray at bottom of toaster and brush out crumbs. Wipe surface with damp cloth to remove stubborn spots.

Note: When first used, your toaster may smoke slightly. Any smoke or odor is normal and will not recur after a few uses.

Toast

-- Plug power cord into outlet, the volt of which conforms to the electrical rating of the toaster.

-- Adjust color selector control to desired lightness or darkness. Turn knob to the LEFT for light or the RIGHT for darker toast.

-- Insert bread into toasting wells and depress bread lever. Toast will automatically pop up when selected color is reached.

-- Unplug cord from wall outlet.

Vocabulary:

A

accessory [ək'ses(ə)rɪ] *тех.* дополнительное оборудование, приспособление

adjust [ə'dʒʌst] регулировать; устанавливать

appliance [ə'plaiənt(s)] аппарат, прибор; приспособление, устройство

at least по крайней мере, во всяком случае

attachment [ə'tætʃmənt] дополнительное приспособление, устройство, насадка

B

basic ['beɪsɪk] составляющий основу, сущность, фундаментальный; базисный, главный, основной

C

cloth [klɒθ] ткань; тряпка

conform [kən'fɔ:m] согласовываться, соответствовать

cord [kɔ:d]. верёвка, шнур

crumb [krʌm] крошка, кроха (хлеба, печенья)

D

damaged повреждённый

damp [dæmp] влажный, сырой

depress [di'pres] нажимать клавишу

disconnect [ˌdɪskə'nekt] разъединять; отключать, размыкать

dislodge [dis'lədʒ]] перемещать, передвигать, смещать; удалять, вытеснять

drape - ниспадать складками

E

entanglement [in'tæŋɡlment]] запутанность

extension cord удлинительный шнур

F

failure ['feɪljə] , неудача, провал; неспособность, несостоятельность

filling ['fɪlɪŋ] кул. начинка, фарш

flammable ['flæməbl] огнеопасный; легковоспламеняющийся

foil [fɔɪl] фольга; станиоль

frequently ['fri:kwəntli] часто

frosting ['frɒstɪŋ] сахарная глазурь

H

handle ['hændl] рукоять, рукоятка (ножа, топора, молотка); черенок, ручка (двери, инструмента)

hazard ['hæzəd] риск, опасность

household ['haʊshəʊld] домашний, семейный; бытовой; хозяйственный; предназначенный для дома, домашнего использования или приготовления (о продуктах, бытовых предметах)

I

icing ['aɪsɪŋ] сахарная глазурь; обледенение

immerse ['ɪmɜ:s] опускать, погружать, окунать

injury ['ɪndʒ(ə)rɪ] вред, рана, ушиб

insert ['ɪnsɜ:t] . вставлять

intended [ɪn'tendɪd] намеченный; предназначенный

involve [ɪn'vɒlv] привлекать, вовлекать, втягивать, вызывать; приводить (к чему-л.)

K

knob [nəʊb] шарообразная ручка (двери, ящика); *тех.* ручка; головка; кнопка

L

lever ['li:və] рычаг

liquid ['lɪkwɪd] жидкость

lodge [lɒdʒ] застрять

M

malfunction [ˌmælfʌŋk(j)ən] неисправная работа; неправильное срабатывание
manually [ˈmænjuəli] вручную

O

occur [əˈkʊə] происходить, случаться, совершаться
odor [ˈɔdə] запах
operation [ˌɒp(ə)reɪ(j)ən] деятельность, работа; эксплуатация
outlet [ˈaʊtlet] *tex.* штепсельная розетка
oversized [ˌəʊvəˈsaɪzd] больше обычного размера; слишком большой по размеру

P

pad [pæd] подушка; подушечка;
plug [plʌg] штепсельная вилка; вставлять в контактное гнездо
pop up внезапно появляться
power supply электроснабжение, энергоснабжение
provide [prəˈvaɪd] давать, предоставлять; обеспечивать
purchase [ˈpɜ:tʃəs] покупка; закупка, купля

R

reach [ri:tʃ] достигать, доходить *recur* [rɪˈkɜ:] повторяться, происходить
ВНОВЬ
reduce [rɪˈdju:s] ослаблять, понижать, сокращать, уменьшать
replacement [rɪˈpleɪsmənt] замена, замещение, подстановка
require [rɪˈkwaɪə] требовать
run плавиться, таять, течь (в результате таяния)

S

safeguards [ˈseɪfɡɑ:d] мера предосторожности, безопасности
safety precaution мера предосторожности
scouring [ˈskau(ə)rɪŋ] очистка; шлифовка, шабровка
selector [sɪˈlektə] искатель, селектор; ручка настройки, переключатель
setting *tex.* установка (оборудования); регулировка
supervision [ˌsʊ(j)u:pəˈvɪz(j)ən] надзор, наблюдение; заведование, контроль
surface [ˈsɜ:fɪs] поверхность

T

tray [ˈtreɪ] поднос

trip случайно задеть (какой-л. механизм, устройство) и включить его

U

unattended [ˌʌnəˈtendɪd] оставленный без присмотра; оставленный без ухода

unplug [ˌʌnˈplʌɡ] выдернуть вилку из розетки; отключить

unscrew [ˌʌnˈskruː] отвинчиваться; развинчиваться, вывинчиваться

upside down вверх дном

utensil [juːˈten(t)s(ə)] посуда, утварь; принадлежность

V

volt [vɒlt] вольт (единица измерения электрического напряжения)

W

well лунка; ячейка

wrapping [ˈræpɪŋ] обёртка; обёрточная бумага

Практическая работа № 10 Translation of manuals. Lesson 3.

10.1. Translate the operator's manual, use the vocabulary below.

ROTATION HAMMER

HOW TO USE

1. Switch operation

The rotation speed of the drill bit can be controlled steplessly by varying the amount that the trigger switch is pulled. Speed is low when the trigger switch is pulled slightly and increases as the switch is pulled more. To turn the switch OFF, release the trigger switch to its original position.

2. Rotation + Striking

This rotary hammer can be set to rotation and striking mode by turning the change lever fully counterclockwise to

(1) Mount the drill bit.

(2) Pull the trigger switch after applying the drill bit tip to the drilling position

(3) Pushing the rotary hammer forcibly is not necessary at all. Pushing slightly so that drill dust comes out gradually is just sufficient.

CAUTION:

When the drill bit touches an iron reinforcing rod, the bit will stop immediately and the rotary hammer will react to revolve. Therefore please grip the side handle and handle tightly.

3. Rotation only

The rotary hammer can be set to rotation only mode by rotating the change lever fully clockwise to mark.

CAUTION:

Application of force more than necessary will not only reducing drilling efficiency at all, but will deteriorate the tip edge of the drill bit and reduce the service life of the rotary hammer in addition.

4. How to use the drill bit (taper shank) and the taper shank adaptor.

(1) Mount the taper shank adaptor to the rotary hammer.

(2) Mount the drill bit (taper shank) to the taper shank adaptor.

(3) Turn the switch ON, and drill a hole in prescribed depth.

(4) To remove the drill bit (taper shank), insert the cotter into the slot of the taper shank adaptor and strike the head of the cotter with a hammer supporting on the rests.

CAUTION: Pull out battery before doing any inspection or maintenance.

1. Inspecting the drill bits

Since use of a dull tool will cause motor malfunctioning and degraded efficiency, replace the drill bit with a new one or resharpening without delay when abrasion is noted.

2. Check the Mounting Screws

Loose mounting screws are dangerous. Regularly inspect them and make sure they are tight.

3. Maintenance of the motor

The motor unit winding is the very "heart" of the power tool.

Exercise due care to ensure the winding does not become damaged and/or wet with oil or water.

4. How to replace grease

Low viscosity grease is applied to this rotary hammer so that it can be used for a long period without replacing the grease. Please contact the nearest service center for grease replacement when any grease is leaking from loosened screw.

Further use of the rotary hammer despite the grease shortage causes seizure to reduce the service life.

5. Check for Dust

Dust may be removed with a soft cloth or a cloth dampened with soapy water.

Do not use bleach, chlorine, gasoline or thinner, for they may damage the plastics.

6. Disposal of the exhausted battery

WARNING: Do not dispose of the exhausted battery. The battery must explode if it

is incinerated.

7. Storage

Storing in a place below 104°F (40°C) and out of the reach of children.

8. Service and repairs

All quality power tools will eventually require servicing or replacement of parts because of wear from normal use.

Vocabulary:

A

abrasion [ə'breɪʒ(ə)n] – *тех.* стирание, износ; *тех.* шлифовка

adjust [ə'dʒʌst] – подгонять, пригонять, прилаживать, регулировать; выверять, настраивать

affect [ə'fekt] – оказывать воздействие, влияние; приносить вред, наносить ущерб

anchor - *тех.* анкер

attempt [ə'tempt] – стараться, пытаться

attempt [ə'tempt] пытаться, стараться, стремиться, прилагать усилия, пробовать, делать попытку

authorized ['ɔ:θ(ə)raɪzd] – санкционированный; разрешённый; уполномоченный, управомоченный; легализованный, узаконенный

B

bit - резец; режущий инструмент; сверло

bleach [bli:t] – отбеливатель, отбеливающее средство |

C

caution ['kɔːʃ(ə)n] – осмотрительность, осторожность; предусмотрительность; предостережение, предупреждение

chlorine ['klɔːrɪn] – хлор

chuck - зажимный патрон; держатель (на токарном станке, электродрели)

clockwise ['klɒkwaɪz] – движущийся по часовой стрелке, по часовой стрелке

cloth [klɒθ] – ткань, тряпка

concrete ['kɒkriːt] - бетон

cotter ['kɒtə] – клин, чека, шпонка

D

damage ['dæmɪdʒ] – повреждать, портить;

dampen ['dæmpən] – увлажнять, намачивать, смачивать

degrade [di'greɪd] – ухудшать (качество), портить, вызывать деградацию

delay [di'leɪ] – задержка, промедление

depth gauge – глубиномер; эхолот

despite [di'spaɪt] – несмотря на, вопреки чему-л.

deteriorate [di'tɪəriəreɪt] гл. ухудшать; портить; повреждать

disposal [dis'pəʊz(ə)l] – удаление, устранение

dispose (of) [dis'pəʊz] – отделаться, избавиться; ликвидировать

drill [drɪl] - *сущ.* бур; бурав; сверло; дрель; перфоратор; *гл.* сверлить

drive – вбивать, вколачивать; вонзать

due [djuː] – должный, надлежащий, соответствующий

dull – незаточенный, тупой

dust – пыль

E

efficiency ['ɪfɪj(ə)n(t)sɪ] , [ə]
– эффективность, результативность, действенность, продуктивность, производительность

ensure [in'ʃʊə] , [in'ʃɜː] – удостовериться, убедиться

eventually [i'ventʃʊəli] – в конечном счёте, в итоге, в конце концов; со временем

excessively [ɪk'sesɪvli] – чрезмерно, чрезвычайно

exercise ['eksəsaɪz] – использовать, осуществлять, проявлять, применять

exhausted [ɪg'zɔ:stɪd] - потраченный, израсходованный, использованный

explode [ɪk'spləʊd] – взрываться

F

forcibly - принудительно; с применением насилия; энергично сильно

G

gasoline ['gæs(ə)li:n] – бензин, газолин

gently ['dʒentli] – мягко, осторожно, спокойно, умеренно

grasp – схватывать, хватать, зажимать (*в руке*); захватывать

grease ['ɡri:s] – жир; смазочное вещество; густая смазка

grip - схватить; сжать

groove ['ɡru:v] – желобок, паз, вырез, прорез (*искусственное углубление в дереве, железе*); нарез (*винтовки*); спиральный желобок (*в граммофонной пластинке*)

H

handle – рукоять, рукоятка (*ножа, топора, молотка*); черенок, ручка (*двери, инструмента*)

I

illegal [ɪ'li:g(ə)l] – незаконный, противозаконный, неправомерный, противоправный

incinerate [ɪn'sɪn(ə)reɪt] – сжигать; превращать в пепел, испепелять

increase - [ɪn'kri:ʒ]
] возрастать, увеличиваться; расти; усиливаться; увеличивать; усиливать

insert – вставлять, вкладывать

inspect [ɪn'spekt] - внимательно осматривать, пристально рассматривать; изучать

K

knob [nɒb] –ручка; головка; кнопка

L

leak [li:k] – давать течь; утекать, просачиваться

lever - рычаг

loose [lu:s] – плохо прикреплённый; ненатянутый; болтающийся, шатающийся

loosen ['lu:s(ə)n] – ослабляться, становиться слабее; развязываться, распускаться; раскручиваться

M

machine screw – мелкий крепежный винт

maintenance – эксплуатация

malfunction [,mæ'lʌŋkʃ(ə)n] – не срабатывать, работать неисправно

mark - знак, метка

mode - состояние, режим

motion - движение

mount – устанавливать

municipal [mju:'nɪsp(ə)l] – прил. городской, муниципальный

N

note [nəʊt] – замечать, обращать внимание

O

obtain [əb'teɪn] – получать; достигать

officials – руководители, власти

P

operation – [,ɔp(ə)'reɪʃ(ə)n] – деятельность, работа; действие, операция; управление, приведение в действие; процесс

perform [pə'fɔ:m] – выполнять (операцию); производить (действие)

performance [pə'fɔ:mən(t)s] – (рабочая) характеристика; производительность; эффективность; выполнение (операции); исполнение; качество функционирования

pilot hole – направляющее отверстие, установочное отверстие

power tool – механизированный инструмент; приводной инструмент

prescribed [pri'skraɪbd] – заданный; предписанный; назначенный

prior to ['praɪə,tə] – до, перед, прежде чем

prolong – продлевать срок, пролонгировать

proper ['prɔpə] – правильный, должный; надлежащий; подходящий

pull - тянуть, тащить

purchase ['pɜ:tʃəs] – покупать, закупать, приобретать

Q

quality ['kwɒlətɪ] – качество; степень качества, добротность, кондиционность; сорт

R

reach [ri:tʃ] – зона досягаемости

react - оказывать сопротивление; противодействовать; реагировать

rechargeable [,ri:'tʃɑ:dʒəbl̩] – перезаряжаемый

recyclable [,ri:'saɪkləbl̩] – пригодный для переработки

recycle [,ri:'saɪk(ə)l̩] – повторно использовать; возвращать в оборот (отходы производства), использовать для другой цели

reinforcing rod – стержневая арматура; арматурный стержень

release - отпускать, выпускать, пускать

repair [ri'peə] – ремонт; починка

replace [ri'pleɪs] – заменять, замещать; помещать, возвращать обратно (*на место*)

replace [ri'pleɪs] – заменять, замещать

replacement [ri'pleɪsmənt] – замена, замещение, подстановка

replacement [ri'pleɪsmənt] – замена, замещение; обновление, смена

require [ri'kwaɪə] – нуждаться (*в чём-л.*); требовать (*чего-л.*)

resharpen – затачивать (заново)

revolve [ri'vɒlv] – вращаться; вертеться, поворачиваться; вращать; вертеть, поворачивать

rotary hammer – перфоратор

rotation – [rə'teɪʃ(ə)n] – вращение

S

screw – винт, шуруп; нарезанная часть буравчика, клуппа

SDS *сокр. от* Signal Distribution System - система распределения сигнала

seizure ['si:ʒə] – *тех.* заедание, заклинивание

service ['sɜ:vɪs] – обслуживание

shallow ['ʃæləʊ] – мелкий, мелководный

shank -

черенок, хвостовик (*инструмента*); тело; корпус; стержень (*напр., заклёпки*)

shortage ['ʃɔ:tɪdʒ] – нехватка, недостаток; дефицит

shorten ['ʃɔ:t(ə)n] – укорачивать; сокращать

slightly ['slaitli] немного, слегка; еле-еле

slip – скользнуть

slot - щель, щёлка; длинный узкий разрез; щелевое отверстие; выемка, бороздка, желобок

snap off- отломиться (*с треском*)

socket ['sɒkɪt] *сущ.* впадина; гнездо, углубление; *эл.* патрон (*электрической лампы*); розетка; муфта, патрубок, раструб

solid waste – твердые отходы

specific [spə'sɪfɪk] – особенный, особый, специфический

squeeze [skwi:z] – сжимать; сдавливать

stepless – бесступенчатый, плавный

storage ['stɔ:ndʒ] – сохранение, хранение; накопление; аккумуляирование

store[stɔ:] – хранить, запасать, откладывать, складировать

strike - ударять, наносить удар, бить

sufficient [sə'fɪj(ə)nt] – достаточный

support [sə'pɔ:t] – поддерживать, подпирать; нести нагрузку

switch [swɪtʃ] - *эл.* выключатель, переключатель

Т

taper ['teɪpə] – конусообразный

the rest – остаток, остальное; другие, прочие, остальные

thinner ['θɪnə] – разбавитель, разжижитель, растворитель

thread [θred] – резьба, нарезка

tight [taɪt] – тугой, туго натянутый, туго завязанный, сжатый; стиснутый, тесный; компактный

tighten ['taɪt(ə)n] – сжимать; затягивать

tighten ['taɪt(ə)n] сжимать; натягивать, затягивать

tip -тонкий конец; кончик (*пальца, ножа, языка*); верх, верхушка, верхний конец (*чего-л.*)

to take into consideration – принимать во внимание

tool - инструмент

transfer – передавать

trigger- ['trɪɡə] *воен.* спусковой крючок; *тех.* защёлка, собачка; *эл.* триггер; пусковая схема

U

undertake [ˌʌndə'teɪk] – предпринимать, совершать

useful life – эксплуатационный ресурс; эксплуатационная долговечность; срок полезного использования

V

viscosity [vɪs'kɒsəti] – вязкость, липкость, клейкость; тягучесть

W

wind [waɪnd] – вертеть, крутить, повёртывать, поворачивать (*ручку и т. п.*)

winding ['waɪndɪŋ] – эл. обмотка

withdraw [wɪð'drɔː] – отодвигать, отдёргивать; отнимать; забирать; отзывать; отводить; извлекать, вытаскивать

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Методические указания

по выполнению самостоятельной работы

по дисциплине «Основы технического перевода»

для студентов направления подготовки 15.03.04 Автоматизация технических
процессов и производств (профиль) Информационно-управляющие системы

(ЭЛЕКТРОННЫЙ ДОКУМЕНТ)

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1 Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины.....	5
2 План-график выполнения самостоятельной работы.....	6
3 Контрольные точки и виды отчетности по ним.....	7
4 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	7
5 Тематический план дисциплины.....	8
6 Вопросы для собеседования.....	9
7 Методические рекомендации по изучению теоретического материала.....	11
8 Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов.....	12
9 Методические рекомендации при работе над конспектом во время проведения лекции.....	12
10 Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям.....	13

Введение

Настоящее пособие разработано на основе:

- Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (далее ФГОС ВО);
- нормативно-методических документов Минобрнауки России;
- Устава ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет»;
- Приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 N 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» (Зарегистрировано в Минюсте России 13.08.2021 N 64644);
- локальных нормативных актов ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет».

На современном рынке труда конкурентоспособным может стать только квалифицированный работник соответствующего уровня и профиля, компетентный, свободно владеющей своей профессией и ориентированный в смежных областях деятельности, способный к эффективной работе по специальности на уровне мировых стандартов и готовый к постоянному профессиональному росту.

Самостоятельная работа студента направлена на достижение целей подготовки специалистов-профессионалов, активное включение обучаемых в сознательное освоение содержания образования, обеспечение мотивации, творческое овладение основными способами будущей профессиональной деятельности. Чтобы подготовить и обучить такого профессионала, высшим учебным заведениям необходимо скорректировать свой подход к планированию и организации учебно-воспитательной работы. Это в равной степени относится к изменению содержания и характера учебного процесса. В современных реалиях задача преподавателя высшей школы заключается в организации и направлении познавательной деятельности студентов, эффективность которой во многом зависит от их самостоятельной работы. В свою очередь, самостоятельная работа студентов должна представлять собой не просто самоцель, а средство достижения прочных и глубоких знаний, инструмент формирования активности и самостоятельности студентов.

В связи с введением в образовательный процесс новых образовательных стандартов, с уменьшением количества аудиторных занятий по дисциплинам возрастает роль самостоятельной работы студентов. Возникает необходимость оптимизации самостоятельной работы студентов (далее - СРС). Появляется необходимость модернизации технологий обучения, что существенно меняет подходы к учебно-методическому и организационно-техническому обеспечению учебного процесса.

Данная методическая разработка содержит рекомендации по организации, управлению и обеспечению эффективности самостоятельной работы студентов в процессе обучения в целях формирования необходимых компетенций.

Самостоятельная работа студентов является обязательным компонентом учебного процесса для каждого студента и определяется учебным планом. Виды самостоятельной работы студентов определяются при разработке рабочих программ и учебных методических комплексов дисциплин содержанием учебной дисциплины. При определении содержания самостоятельной работы студентов следует учитывать их уровень самостоятельности и требования к уровню самостоятельности выпускников для того, чтобы за период обучения искомый уровень был достигнут. Так, удельный вес самостоятельной работы при обучении в очной форме составляет до 50% от количества

аудиторных часов, отведённых на изучение дисциплины, в заочной форме - количество часов, отведенных на освоение дисциплины, увеличивается до 90%.

Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем.

Самостоятельная работа – это познавательная учебная деятельность, когда последовательность мышления студента, его умственных и практических операций и действий зависит и определяется самим студентом. Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня, что в итоге приводит к развитию навыка самостоятельного планирования и реализации деятельности.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение необходимыми компетенциями по своему направлению подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности.

На основании компетентного подхода к реализации профессиональных образовательных программ, видами заданий для самостоятельной работы являются:

- *для овладения знаниями:* чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы), составление плана текста, графическое изображение структуры текста, конспектирование текста, выписки из текста, работа со словарями и справочниками, ознакомление с нормативными документами, учебно-исследовательская работа, использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и информационно-телекоммуникационной сети Интернет и др.

- *для закрепления и систематизации знаний:* работа с конспектом лекции, обработка текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио и видеозаписей), повторная работа над учебным материалом, составление плана, составление таблиц для систематизации учебного материала, ответ на контрольные вопросы, заполнение рабочей тетради, аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, конспект-анализ и др.), завершение аудиторных практических работ и оформление отчётов по ним, подготовка мультимедиа сообщений/докладов к выступлению на семинаре (конференции), материалов-презентаций, подготовка реферата, составление библиографии, тематических кроссвордов, тестирование и др.

- *для формирования умений:* решение задач и упражнений по образцу, решение вариативных задач, выполнение чертежей, схем, выполнение расчетов (графических работ), решение ситуационных (профессиональных) задач, подготовка к деловым играм, проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности, рефлексивный анализ профессиональных умений с использованием аудио- и видеотехники и др.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Контроль результатов самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Самостоятельная работа проводится в виде упражнений при изучении нового материала, упражнений в процессе закрепления и повторения, упражнений проверочных и контрольных работ, а также для самоконтроля.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

1. готовность студентов к самостоятельному труду;

2. наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;

3. консультационная помощь.

Самостоятельная работа может проходить в лекционном кабинете, компьютерном зале, библиотеке, дома. Самостоятельная работа способствует формированию компетенций, тренирует волю, воспитывает работоспособность, внимание, дисциплину и ответственность.

1 Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины

Дисциплина «Основы технического перевода» относится к блоку части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана. Она направлена на формирование профессиональных компетенций обучающихся в процессе выполнения работ, определенных ФГОС ВО.

Наименование компетенций:

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
УК-4- Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИД-1 Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации	Пороговый уровень понимает: основу норм русского литературного языка и основы норм иностранного(ых) языка(ов); устную и письменную информацию личного характера на русском и иностранном(ых) языке(ах); методы переписки на иностранном языке Повышенный уровень понимает: методы представления результатов своей деятельности на иностранном(ых) языке(ах); методы перевода для личных целей и официальных
	ИД-2 Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации	Пороговый уровень использует: систему норм русского и иностранного(ых) языка(ов); воспринимать устную и письменную информацию личного характера на русском и иностранном(ых) языке(ах); вести переписку на иностранном языке Повышенный уровень использует: основы норм русского языка и основами норм иностранного(ых) языка(ов); методы восприятия устной и письменной информации личного характера на русском и иностранном(ых) языке(ах) ; методы ведения переписки на иностранном языке
	ИД-3 Имеет практический опыт составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт говорения на	Пороговый уровень применяет: основы норм русского языка и основами норм иностранного(ых) языка(ов); методы восприятия устной и письменной информации личного характера на

	государственном и иностранном языках	русском и иностранном(ых) языке(ах); методы ведения переписки на иностранном языке Повышенный уровень применяет: методы устного представления результатов своей деятельности на иностранном(ых) языке(ах); методы перевода для личных целей текстов
--	--------------------------------------	---

В рамках курса дисциплины «Основы технического перевода» самостоятельная работа студентов находит активное применение и включает в себя различные виды деятельности:

- подготовка к практическим занятиям, в том числе работа с методическими указаниями, средствами массовой информации;
- подготовка к лекциям, в том числе самостоятельное углубленное изучение теоретического курса по рекомендованной литературе;
- подготовка к промежуточной аттестации.

Цель самостоятельной работы студента при подготовке к лекциям заключается в получении новых знаний, приобретенных при более глубоком изучении литературы по дисциплине.

Задачи:

- доработка и повторение конспектов лекции;
- осмысление содержания лекции, логической структуры, выводов.

Цель самостоятельной работы студента при подготовке к практическим занятиям заключается в углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекциях в обобщенной форме.

Задачи:

- развить способность применять полученные знания на практике при решении конкретных задач;
- проверить знания студентов, полученные на лекциях и при самостоятельном изучении литературы.

2 План-график выполнения самостоятельной работы

Таблица 1 – Виды самостоятельной работы для очной формы обучения

Коды реализуемых компетенций, индикатора(ов)	Вид деятельности студентов	Средства и технологии оценки	Объем часов, в том числе		
			СРС	Контактная работа с преподавателям	Всего
3 семестр					
ИД-1 УК-4 ИД-2 УК-4 ИД-3 УК-4	Подготовка к практическому занятию	Собеседование	9		9
ИД-1 УК-4 ИД-2 УК-4 ИД-3 УК-4	Выполнение практических заданий	Собеседование	9		9
ИД-1 УК-4 ИД-2 УК-4 ИД-3 УК-4	Подготовка к зачету с оценкой	Вопросы к зачету с оценкой	9		9
Итого за 3 семестр			27		27
Итого			27		27

3 Контрольные точки и виды отчетности по ним

В рамках рейтинговой системы успеваемость студентов по каждой дисциплине оценивается в ходе текущего контроля и промежуточной аттестации.

4 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Уровни сформированности компетенци(ий), индикатора (ов)	Дескрипторы			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворительно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворительно) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
<i>Компетенция: УК-4</i>				
Результаты обучения по дисциплине (модулю): <i>Индикатор:</i> ИД-1 УК4 Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации	не понимает основу норм русского литературного языка и основы норм иностранного(ых) языка(ов); устную и письменную информацию личного характера на русском и иностранном(ых) языке(ах); методы переписки на иностранном языке	не в достаточном объеме понимает основу норм русского литературного языка и основы норм иностранного(ых) языка(ов); устную и письменную информацию личного характера на русском и иностранном(ых) языке(ах); методы переписки на иностранном языке	понимает основу норм русского литературного языка и основы норм иностранного(ых) языка(ов); устную и письменную информацию личного характера на русском и иностранном(ых) языке(ах); методы переписки на иностранном языке	понимает методы представления результатов своей деятельности на иностранном(ых) языке(ах); методы перевода для личных целей и официальных
ИД-2 УК-4 Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации	не применяет систему норм русского и иностранного(ых) языка(ов); воспринимать устную и письменную информацию личного характера на русском и иностранном(ых) языке(ах); вести переписку на иностранном языке	не в достаточном объеме применяет систему норм русского и иностранного(ых) языка(ов); воспринимать устную и письменную информацию личного характера на русском и иностранном(ых) языке(ах); вести переписку на иностранном языке	применяет систему норм русского и иностранного(ых) языка(ов); воспринимать устную и письменную информацию личного характера на русском и иностранном(ых) языке(ах); вести переписку на иностранном языке	применяет основы норм русского языка и основами норм иностранного(ых) языка(ов); методы восприятия устной и письменной информации личного характера на русском и иностранном(ых) языке(ах); методы ведения переписки на иностранном языке
ИД-3 УК-4 Имеет практический опыт составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода	не использует основы норм русского языка и основами норм иностранного(ых)	не в достаточном объеме использует основы норм русского языка и основами норм	использует основы норм русского языка и основами норм иностранного(ых) языка(ов); методы	использует методы устного представления результатов своей

текстов с иностранного языка на родной, опыт говорения на государственном и иностранном языках	языка(ов); методы восприятия устной и письменной информации личного характера на русском и иностранном(ых) языке(ах); методы ведения переписки на иностранном языке	иностранного(ых) языка(ов); методы восприятия устной и письменной информации личного характера на русском и иностранном(ых) языке(ах); методы ведения переписки на иностранном языке	восприятия устной и письменной информации личного характера на русском и иностранном(ых) языке(ах); методы ведения переписки на иностранном языке	деятельности на иностранном(ых) языке(ах); методы перевода для личных целей текстов
--	---	--	---	---

5 Тематический план ДИСЦИПЛИНЫ

№	Раздел (тема) дисциплины и краткое содержание	Формируемые компетенции, индикаторы	очная форма			Самостоятельная работа, часов
			Контактная работа обучающихся с преподавателем /из них в форме практической подготовки, часов			
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Основные положения перевода научно-технической литературы	ИД-1 УК-4 ИД-2 УК-4 ИД-3 УК-4		3,0		3,0
	Лексико-семантические особенности перевода научно-технических текстов	ИД-1 УК-4 ИД-2 УК-4 ИД-3 УК-4		3,0		3,0
	Грамматические особенности перевода научно-технических текстов	ИД-1 УК-4 ИД-2 УК-4 ИД-3 УК-4		3,0		3,0
1	Стилистические особенности перевода научно-технических текстов	ИД-1 УК-4 ИД-2 УК-4 ИД-3 УК-4		3,0	-	3,0
2	Системы машинного перевода	ИД-1 УК-4 ИД-2 УК-4 ИД-3 УК-4		3,0	-	3,0
3	Коммуникативная схема перевода	ИД-1 УК-4 ИД-2 УК-4 ИД-3 УК-4		3,0	-	3,0
	Синхронный и последовательный перевод	ИД-1 УК-4 ИД-2 УК-4 ИД-3 УК-4		3,0	-	3,0
4	Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция	ИД-1 УК-4 ИД-2 УК-4 ИД-3 УК-4		3,0	-	3,0

5	Основные способы перевода безэквивалентных единиц	ИД-1 УК-4 ИД-2 УК-4 ИД-3 УК-4		3,0	-	3,0
	ИТОГО за 3 семестр			27	-	27
	ИТОГО			27	-	27

№ Темы дисциплины	Наименование тем дисциплины, их краткое содержание	Объем часов	Из них практическая подготовка, часов
3 семестр			
1	Основные положения перевода научно-технической литературы Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.	3,0	
2	Лексико-семантические особенности перевода научно-технических текстов Виды перевода: устный и письменный. Устный перевод: последовательный, синхронный, синхронизация видеотекста, перевод с листа. Коммунальный перевод: определение, изучение коммунального перевода в Европе и Америке. Письменный перевод: специфика, виды письменного перевода	3,0	
3	Грамматические особенности перевода научно-технических текстов Грамматические и лексические трудности перевода. Переводческие приемы. Лексические и стилистические переводческие трансформации (добавления, опущения, замены и т.д.).	3,0	
4	Стилистические особенности перевода научно-технических текстов Классификация основных функций речи. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания. Ситуативные лакуны в языке перевода Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации	3,0	
5	Системы машинного перевода Возникновение и развитие машинного перевода. Сферы применения машинного перевода, преимущества и недостатки машинного перевода. Перевод на русский язык высказываний, содержащих категорию «общее- частное». Свертывание высказываний при переводе с английского на русский. Последовательный односторонний перевод (с английского языка на русский)	3,0	
6	Коммуникативная схема перевода Основные исторические концепции и универсальные модели теории перевода: теория закономерных соответствий, эстетического соответствия, полноценности перевода и т.д., трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности	3,0	
7	Синхронный и последовательный перевод Различия в определениях перевода. Перевод и межкультурная коммуникация. Перевод как система: характеристики и особенности перевода как системы	3,0	

	(структурность, иерархичность, целостность).		
8	Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция Определение адекватности перевода. Определение эквивалентности перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности	3,0	
9	Основные способы перевода безэквивалентных единиц Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода	3,0	
	Итого за 3 семестр	27	
	Итого	27	

6 Вопросы для собеседования

1. Основные положения перевода научно-технической литературы.
2. Виды перевода.
3. Лингвистическая характеристика научно-технического перевода.
4. Образование английской научно-технической терминологии.
5. Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский язык при переводе научно-технических текстов.
6. Передача модальности при переводе научно-технических текстов. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
7. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
8. Основные способы перевода терминов, особенности перевода терминов-словосочетаний на русский язык.
9. Перевод терминов. Структурно-семантические особенности английской научно-технической терминологии.
10. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
11. Лексико-грамматический анализ предложений.
12. Стилистические особенности научно-технической литературы.
13. Процесс перевода: разметка английского технического текста для перевода.
14. Навыки и приемы работы методики реферирования и аннотирования.
15. Перевод заголовков статей технической направленности.
16. Особенности перевода технической документации: инструкций по эксплуатации оборудования, контрактов, патентов

7 Методические рекомендации по изучению теоретического материала

Вопросы для самостоятельного изучения представлены в п. 5.

Самостоятельная работа в ходе **практикума** включает выполнение заданий к практическим занятиям, в частности решение задач различного уровня сложности. Задачи приведены в методических указаниях к практическим занятиям и фондах оценочных средств.

Зная тему практического занятия, необходимо готовиться к нему заблаговременно. Для эффективной подготовки к практическому занятию необходимо иметь методическое руководство к практическому занятию.

Критерии оценивания практических занятий представлен в фонде оценочных средств.

При проверке практического задания, оцениваются: последовательность и рациональность изложения материала; полнота и достаточный объем ответа; научность в оперировании основными понятиями; использование и изучение дополнительных литературных источников

Критерии оценивания результатов самостоятельной работы: вопросы для собеседования и экзамена приведены Фонде оценочных средств по дисциплине

8 Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа является одним из видов учебной деятельности обучающихся, способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Аудиторная самостоятельная работа по учебной дисциплине осуществляется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя без его непосредственного участия.

Виды заданий для внеаудиторной самостоятельной работы, их содержание и характер могут иметь вариативный и дифференцированный характер, учитывать специфику изучаемой учебной дисциплины, индивидуальные особенности обучающегося.

Контроль самостоятельной работы и оценка ее результатов организуется как единство двух форм:

1. самоконтроль и самооценка обучающегося;
2. контроль и оценка со стороны преподавателя.

9 Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Практическое занятия – один из самых эффективных видов учебных занятий, на которых студенты учатся творчески работать, аргументировать и отстаивать свою позицию, правильно и доходчиво излагать свои мысли перед аудиторией. Основное в подготовке и проведении практических занятий – это самостоятельная работа студента над изучением темы. Студент обязан точно знать план занятия либо конкретное задание к нему. На занятии обсуждаются узловые вопросы темы, однако там могут быть и такие, которые не были предметом рассмотрения на лекции. Могут быть и специальные задания к той или иной теме.

Готовиться к практическому занятию следует заранее. Необходимо внимательно ознакомиться с планом и другими материалами, уяснить вопросы, выносимые на обсуждение. Затем нужно подобрать литературу и другой необходимый, в т.ч. рекомендованный, материал (через библиотеку, учебно-методический кабинет кафедры и др.). Но прежде всего, следует обратиться к своим конспектам лекций и соответствующему разделу учебника. Изучение всех источников должно идти под углом зрения поиска ответов на выносимые на практико-ориентированные занятия вопросы.

Завершающий этап подготовки к занятиям состоит в выполнении индивидуальных заданий.

В случае пропуска занятия студент обязан подготовить материал и отчитаться по нему перед преподавателем в обусловленное время. Может быть предложено отдельным бакалаврам, ввиду их слабой подготовки, более глубоко освоить материал и прийти на индивидуальное собеседование.

Студент не допускается к зачету, если у него есть задолженность по практическим занятиям.